EUTERPE

Zbiór ulubionych Aryi z Oper i Romansów Obcych.

w przekładzie polskim

zebranych staraniem

Jana Quattriniego

Dyrektora Opery.

1. Guglielmo,	*„Kocham Ciebie"*	Cena 30. kop.
2. Massé,	*„Fior d'Aliza" Cavatina*	45. „
3. „	*Canzonetta*	37½. „
4. Niedermeyer,	*„Jezioro"*	45. „
5. Thomas,	*„Mignon"*	30 „
6. Gounod,	*„Spiew arabski"*	37½"

WARSZAWA

NAKŁADEM G. SENNEWALDA

p. ulicy Miodowej Nº 481 (2)

„O! żegnaj mi pieszczotko!"

MIGNON.

Wprzekładzie polskim
Felixa Szobera.

Allegretto moderato.

Muzyka Thomasa

Głos.

Fortepian.

O! że - gnaj mi pie - szczot - ko! I nie - płacz nie! Mło-dość łez znaj-dzie kres, cier - pień zmrok prześnisz słod - ko stwó - rca po - cie - szy cię! Tak! On po - cie - szy cię! Myśl mo - - ja choć nad świat Wtwój dą żyć bę - dzie ślad O! nie - płacz nie! Czy wśród dróg do - bry Bóg po - da Ci ła - ski dłoń, Czy w twój

A - dieu, Mi - gnon! con - ra - - ge! Ne pleu - re pas! Les cha - grins sont bien vite ou - bli - és à ton â - ge, Dieu te con - so - le - ra! Mes vœux sui - vront tes pas, Ne pleu - re pas! Les cha - grins sont bien Dieu te con - so - le - ra! Mes vœux sui - vront tes pas, Ne pleu - re pas! Pais - ses - tu re - trou - ver et fa - mille et pa - trie! Pais - ses -

Sztych i druk C. G. Rödera w Lipsku.

BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Muzycz.
Nr III - 41. 109
A - 37.880/88

lot szcze-ścia splot zwio-nie On znie bios fal,
tu ren-con-trer en che-min le bon-heur!

pp
Żeg-nam cię w smutku łzie, żeg-na cię u-czuć toń
Je te quitte à re-gret, et mon âme at-ten-dri-

pp
Że-gna cię mej du-szy żal. Ach! O! żeg-naj mi piesz-
e Par-ta-ge ta dou-leur. A-dieu, Mi-gnon! con-

pp
czot-ko! I nie-płacz nie Mło-dość łez znaj dzie
ra-ge! Ne pleu-re pas! Les cha-grins sont bien

Ped. * Ped. * Ped. *

kres, cier pień zmrok prześ-nisz słod-ko, stwór-ca po-cie-szy
vite ou-bli-és à ton à-ge, Dieu te con-so-le-

cię! Tak! on po-cie-szy cię! Myśl mo-ja
ra, Dieu te con-so-le-ra! Mes vœux sui-

f
poco cresc.

poco rit. p
choć nad świat Wtwój dą żyć bę-dzie ślad O! nie-płacz
vront tes pas, Mes vœux sui-vront tes pas! Ne pleu-re

dim. suivez pp

nie! Chciej
pas! Un peu plus animé. Nac-

p

Ped. *

wier ną być, dla mnie żyć, serca czar - niech wi - ecznie
cu - se pas mon cœur de froide in - dif - fé -

znam, Mi - łoś - ci mej niech nie za - ciem-ni twej zdra - dy
ren - ce! Ne me re - pro - che pas de sui - vre un fol a -

cień, Zna - - dzie - ją że - - gnam cię, że
mour. En te di - sant a - dieu, Je

kie-dyś mo - że nam Po - wi - ta - nia błyś - nie dzień! Ach! O!
gar - de l'es - pér - an - ce De te re - voir un jour. A -

żeg - naj mi pie - szczot - ko! I nie - płacz nie!
dieu, Mi - gnon! cou - ra - ge! Ne pleu - re pas!

Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc.

stwór - ca po - cie - szy Cię! stwór - ca po - cie - szy cię! Tak!
Dieu te con - so - le - ra! Mes vœux sui - vront tes pas, mes

cresc. *mf*

Ped. Ped. Ped.

rit.

On po - cie - szy cię! Żeg - naj żeg - naj! I nie - płacz nie!
vœux sui - vront tes pas, A - - dieu, ne pleu - re pas

dim. suivez. *p* *pp*

sf *dim.* *pp rall.*

Mus. III 41.109

NAJNOWSZE NAKŁADY MUZYCZNE

KSIĘGARNI I SKŁADU NUT MUZYCZNYCH

GUSTAWA SENNEWALDA

w WARSZAWIE,

MIODOWA № 2.

Na Fortepian (na dwie ręce).

Becker, Fr., Caprice élégant op. 7 . . . . k. 67½
Dietrich, M., Ballade de l'Opéra „Linda di Chamounix" de Donizetti . . . . . „ 45
Eibl, Piotr, Zloty mazur . . . . . „ 15
Einert, P., Douleur et passion, fantaisie-caprice „ 60
——— Litwinka polka . . . . . „ 30
——— Pocztarka polka . . . . . „ 15
Grossmann, L., Élégie op. 32 . . . . . „ 45
——— Folâtre polka . . . . . „ 15
——— Tristesse, chant sans paroles, op. 33 . „ 37½
Hölzel, G., Trois chansons sans paroles . . „ 67½
Jarecki, J., Polonez z Ernani Verdego . . . „ 15
Karr, V., Prince-Impérial, nouveau quadrille „ 37½
Konopasek, R., Scherzando d'une chanson slave op. 15 . . . . . „ 30
Kraszewski, Kajetan, Dwa polonezy na fisharmonikę lub fortepian. op. 119 i 120 . . „ 30
Kurpiński, K., Piętnaście polonezów . Rs. 2 „ —
——— No. 1. osobno. Witaj Królu Polskiéj ziemi . . . . . „ 30
Moniuszko, St., „Ci Panie" polonez z Opery „Verbum nobile" . . . . . „ 52½
——— Verbum nobile partycya na fortepian Rs. 3 „ —
——— Zamek na Czorsztynie, wspomnienie z opery K. Kurpińskiego . . . . . „ 90
Noch, R., Troisième mélodie, Romanza . . „ 45
Nowakowski, J., Verbum nobile fantaisie op. 59 „ 75
Offenbach, J. Orphée aux enfers opéra bouffe, Réminiscences arrangées par J. Quattrini . „ 82½
Rajczak, Jeszcze jeden mazur . . . . . „ 15
——— Zbiór krakowiaków . . . . . „ 67½
Troschel, W., Marzenie, mazurek salonowy . „ 45
——— Polskie kłosy. Zbiór melodyi narodowych . . . . . Rs. 1 „ —
——— Snopek melodyi z rodzinnéj niwy zebrane . . . . . Rs. 1 „ —
Trzy pieśni religijne na fortepian, organ lub fisharmonikę . . . . . „ 30
Wielhorski, Comte J., 5me Marche op. 29 . . „ 60

Na Fortepian (na 4 ręce).

Dobrzyński, Ig. F., Symfonia charakterystyczna (Konkursowa) w duchu muzyki polskiéj na wielką orkiestrę (układ na cztery ręce przez Autora) . . . . . Rs. 3 „ 30
Osobno: Introduzione e allegro vivace „ 1 „ 50
Elegia . . . . . „ 67½
Scherzo . . . . . „ 60
Finał . . . . . Rs. 1 „ 35
Moniuszko, Stan., Uwertura z opery Flis . . „ 90

Do śpiewu.

David, F., Lalla Roukh, opera.
No. 1. Romans „Moja luba z namiotu wybiegła" . . . . . „ 37½
„ 2. Barcarolla „Opójdź kochanko duszy méj" . . . . . „ 37½
„ 3. Melodya „Gdy ziemię zmrok osłoni" „ 30
„ 4. Arya „O nocy! ty rozkoszna" . . „ 37½
„ 5. Romans „Więc oddal się gdy los niechce" . . . . . „ 30
Dulcken, F., Elegia „Znasz li ten kraj?" Słowa J. J. Kraszewskiego . . . . . „ 30
Kania, E., Luli niemowlęciu Iwoni, Słowa B. Zaleskiego . . . . . „ 30
——— Śpiew Janka z obrazku wiéjskiego „Werbel domowy" . . . . . „ 15
Mercadante, S., Modlitwa . . . . . k. 15
Moniuszko, St., Macierzanka . . . . . „ 22½
——— Verbum nobile partycya do śpiewu Rs. 3 „ —
w pojedynczych numerach:
No. 1. Wiéjska serenada . . . . . „ 30
„ 2. Arioso Serwacego . . . . . „ 22½
„ 3. Piosnka Bartłomieja . . . . . „ 45
„ 4. Pieśń Stanisława . . . . . „ 30
„ 5. Duettino . . . . . „ 52½
„ 6. Pieśń o verbum nobile . . . . „ 22½
„ 7. Dumka Zuzi . . . . . „ 37½
„ 8. Oracya Pana Marcina . . . . . „ 45½
„ 9. Zakończenie . . . . . „ 30
Nicolai, O., Wesołe Kumoszki z Windsoru, opera komiczna:
No. 1. Par la folie tout mal s'oublie / Rozkosz, zabawa życie nam słodzi „ 30
„ 2. De l'oiseau dans le bocage / Słyszysz to skowronka śpiew . . „ 30
„ 3. Fenton! mon Fenton! / Fenton! mój Fenton! . . . . „ 30
„ 4. Non, non! plus de desseins flottants / A więc, powzięty zamiar już „ 30
Offenbach, J., Śpiewka Pana Fortunata opera buffa.
No. 1. Śpiewka, „Kryształowa woda zdrojowa" . . . . . „ 30
„ 2. Strofki Laury „Doprawdy mógłbym myśleć" . . . . . „ 37½
„ 3. Strofki Walentego, „Ja kocham, ach kocham" . . . . . „ 22½
„ 4. Śpiewka p. Fortunata „Jeżeli się dowiedzieć" . . . . . „ 30
Pieśni obce, tłomaczenie polskie Jana Chęcińskiego.
Szereg pierwszy.
No. 1. Taubert, W., Pieśń nad kolyską . „ 15
„ 2. Preyer, G., Czy ona przyjdzie . . „ 22½
„ 3. Kücken, F., Dobranoc . . . . „ 30
„ 4. Hölzel, G., Odgłos dzwonów . . „ 30
„ 5. Braga, G., Santa Lucia . . . „ 22½
„ 6. Koczubéj, Księżna, O! powiedz mu! „ 22½
„ 7. Hölzel, G., Łza . . . . . „ 30
„ 8. Gordigiani, Świeczka przed ołtarz . „ 30
„ 9. Puget, Rodzinny dach . . . . . „ 15
„ 10. Arditi, L., Pocałunek Walc . . . „ 45
Szereg drugi.
No. 1. Schumann, R., Do*** . . . . „ 37½
„ 2. ——— Noc wiosenna . . „ 30
„ 3. ——— Biała róża . . . . „ 15
„ 4. Meyerbeer, Śpiew z opery Odpust w Ploermel . . . . . „ 37½
„ 5. Gordigiani, L., Ach! nie opuszczaj mnie . . . . . „ 22½
„ 6. Florimo, F., Karolina, śpiew ludowy z Castelamare . . . . . „ 22½
„ 7. Mendelssohn-Bartholdy, F., Bóg wyrzekł . . . . . „ 15
„ 8. Pieśń ludowa: Tyrol i jego syn. . „ 15
„ 9. ——— z Turyngii . . . „ 15
„ 10. Durand, Gdym miał dwadzieścia lat „ 15
„ 11. Bach, S., Preludyum z Melodyą K. Gounod „Modlitwa Wysłuchana" „ 37½
„ 12. Blumenthal „Kapryśna" . . . . „ 22½
„ 13. Mendelssohn-Bartholdy „Na Skrzydłach pieśni" . . . . . „ 30
„ 14. Meyerbeer, G., „Na morze" . . . „ 30
„ 15. Mozart, A., „Fiołek" . . . . . „ 30
„ 16. Schumann, R., Lilja . . . . . „ 15
„ 17. „Litości niechcę (Core e Core) Śpiew ludowy neapolitański . . . „ 22½
Radwan, Biała . . . . . „ 22½
——— Kruk . . . . . „ 30
——— We śnie i na jawie . . . . . „ 30
Rubini, G. B., Modlitwa . . . . . „ 37½
Tejchmann, A., Salve regina . . . . . k. 30
Troschel, W., Lira.
No. 1. Dumka
„ 2. Dziewczyna
„ 3. Sygnaturka
„ 4. Młodo zaswatana
„ 5. Piosnka
„ 6. Spomnienie
„ 7. Urywek
„ 8. Jaskółka
„ 9. Tęskna piosnka
„ 10. Rozmowa ze słowikiem
„ 11. Puszczyk
„ 12. Dobranoc
} każdy numer „ 15
——— Skrzypki . . . . . „ 37½
——— Wieniec . . . . . „ 22½
Zbiór ulubionych śpiewów ułożonych na alt z ułatwionym towarzyszeniem fortepianu przez W. Troschel. Artystę opery.
* No. 1. Bellini, Norma „A teraz poznaj gdy mnie zdradziłeś" . . . . „ 37½
* „ 2. David, F., Pustynia „Ah noc! ah piekna noc! . . . . . „ 30
* „ 3. Donizetti, Linda. „Niech cię niebo błogosławi" . . . . . „ 30
* „ 4. Donizetti, Łucya z Lammermoru. „Ponad grobem" . . . . . „ 37½
„ 5. Donizetti, Lucrezia Borgia, „Na smutnych polach Rimini" . . . „ 37½
* „ 6. Donizetti, Maria di Rohan, Modlitwa, „Wszakże Bóg" . . . „ 30
* „ 7. Donizetti, Napój miłosny, „Adino słuchaj mnie" . . . . . „ 30
„ 8. Mercadante, Przysięga. „U dumnego wodza" . . . . . „ 37½
(Numera oznaczone znakiem * mogą służyć również na *Baryton* lub *Bass*; wszystkie zaś na Mezzo-Sopran).
Zbiór ulubionych śpiewów ułożonych na *Mezzo-sopran* z ułatwionym towarzyszeniem fortepianu przez W. Troschel. Artystę opery.
(Ciąg dalszy.)
No. 31. Donizetti, Dom Sebastian / Na wasze łono / Terra adorata „ 30
„ 32. Flotow, Paola / Błoga miłości . . . / Amour d'enfance . . „ 22½
„ 33. Gounod, Królowa Saby / Weźmy z tąd / Emportons . „ 22½
„ 34 „ Mireille / Przebiega wietrzyk . / La brise est douce . „ 30
„ 35. Massé. Zaślubiny Joasi / Pomiędzy tłómem . . / Parmi tant d'amoureux . „ 30
„ 36. Meyerbeer, Odpust w Ploermel / Wsumieniu mojem . / Ah! mon remords . „ 22½
„ 37. do. / Korzystaj nim czas. / Il faut se hâter . . „ 30
„ 38. Mozart, Wesele Figara / Kto poznał miłość. . / Voi che sapete . . „ 30
„ 39. Offenbach, Państwo Denis / Żwawo w tan . . / Dansons la chaconne „ 30
„ 40. Verdi, Bal maskowy / Kocham cię . . / T'amo. . . . „ 30
„ 41. „ Nieszpory Sycylijskie / O przemów / Ah parlia „ 15
„ 42. „ Trovatore / Już zamilkł gwar . / Tacea la notte . . „ 30
„ 43. Wagner, Tannhäuser / Gwiazdo coś błysła . / O! douce étoile . . „ 30
„ 44. Wallace, Maritana. Niekiedy łzawy życia bieg. . . . . „ 30

Pod prassą.

Miller, K., Msza.
Tejchmann, A., Kiojaciarka, śpiew.
Zientarski, R., Msza.

Drukiem C. Grumbacha w Lipsku.

EUTERPE

Zbiór ulubionych Aryi z Oper i Romansów Obcych.

w przekładzie polskim

zebranych staraniem

Jana Quattriniego

Dyrektora Opery.

1. Guglielmo,	*„Kocham Ciebie"*	Cena 30. kop.
2. Massé,	*„Fior d'Aliza" Cavatina*	45. „
3. „	*Canzonetta*	37½. „
4. Niedermeyer,	*„Jezioro"*	45. „
5. Thomas,	*„Mignon"*	30 „
6. Gounod,	*„Spiew arabski"*	37½"

WARSZAWA

NAKŁADEM G. SENNEWALDA

p. ulicy Miodowej Nº 481 (2)